



Obliterações do 1.º dia em
Obliterations du 1^{er} jour à
First day obliterations in

LISBOA

PORTO

COIMBRA

FUNCHAL

Ponta Delgada



EUROPA CEPT 79

«História do Correio»

Os utilizadores dos variados serviços que o correio presta, hoje em dia, aceitam-nos como qualquer coisa de natural e evidente, sem mesmo interrogarem como estes chegaram a ser o que são.

Ora é rica de evolução, transformações e episódios a História Postal, desde a antiguidade. Nestes selos, figuram-se duas etapas importantes do serviço postal.

No selo de 14\$00 mostra-se o mensageiro postal a cavalo, entregando a missiva ao destinatário entalada numa vara, para evitar o contágio; sabe-se como em séculos recuados o medo justificado da peste era grande entre as populações. Este sistema serviu até ao século XVI.

No selo de 40\$00, representa-se um outro passo importante da História Postal, a distribuição porta a porta.

É interessante lembrar que foi sobretudo a implantação deste serviço que exigiu a numeração das portas, nas ruas das povoações maiores. Como em outras ocasiões, também aqui a evolução do serviço postal veio a ter repercussões bem imprevistas na vida colectiva — quem se lembraria hoje de passar sem o número da porta? Ele foi, por assim dizer, um antecessor do Código Postal que este ano entra em serviço.

EUROPE CEPT 79

«Histoire de la Poste»

Aujourd'hui, les usagers des divers services rendus par la Poste les acceptent comme quelque chose de naturel et d'évident, et ne se demandent même pas comment ils sont arrivés à ce stade.

Or, l'histoire postale est, depuis l'Antiquité, riche en évolutions, transformations et épisodes. Sur ces timbres figurent deux étapes importantes du service postal.

Le timbre de 14\$00 nous présente le messenger postal, à cheval, remettant à son destinataire une missive fixée sur une baguette, pour éviter la contagion; on se souvient en effet que dans des temps plus reculés, la peur justifiée de la peste était grande parmi les populations. Ce système a été utilisé jusqu'au 16ème siècle.

Le timbre de 40\$00 représente un autre pas important de l'histoire postale: la distribution de porte en porte.

Il est intéressant de rappeler que c'est de l'implantation de ce service qu'est née la numérotation des portes dans les rues des villages plus importants. Comme en d'autres occasions, ici encore l'évolution du service postal a eu des répercussions imprévues dans la vie collective. Qui imaginerait, aujourd'hui, une porte sans numéro? Ce service a été, pour ainsi dire, le prédécesseur du Code Postal qui entre cette année en vigueur.

Traduit par Marie-Louise Franco

EUROPE CEPT 79 — PORTUGAL

«History of the Post»

Those who use the various services provided by the post in modern times take them for granted and obvious, without ever asking themselves how they came to be what they are.

However the History of the Post is rich in evolution over the times. The present issue of stamps shows two important stages in postal services.

The 14\$00 (fourteen escudos) stamp shows the horseback postal messenger delivering letters on a cleft stick in order to avoid infection. It is worth remembering that in past centuries there was a justifiable fear of the plague. This system was used up to the XVI C.

The 40\$00 (forty escudos) stamp represents another important stage in the History of the Post: door-to-door delivery.

It is interesting to recall that it was mainly the institution of this service that required the numbering of street doors in the larger populational areas. As on other occasions, here too the evolution of the post service brought unforeseeable results to communal life; can anyone now live without a door number? This number was, one might say, the predecessor of the Post Code which is to be introduced this year.

Translation by Valery Forman

Dados Técnicos — Données Techniques — Technical data

O sobrescrito de 1.º dia de circulação com o seu motivo e a reprodução dos selos e da obliteração de 1.º dia está representado na escala 1:1.

L'enveloppe premier jour avec son motif et la reproduction des timbres et du cachet premier jour est reproduit à l'échelle 1:1.

The First Day Cover with its motif and the reproduction of the stamps and the first day obliteration is represented on the scale of 1:1.

Autor do desenho — Auteur des dessins — Designer: Serv. Artísticos dos CTT

Papel — Papier — Paper: Couché 90 g/m²

Formato — Format — Size: 40 x 32,2 mm

Picotagem — Dentelure — Perforation: 12 x 11 3/4

Impressão — Impression — Printing: off-set

Impressor — Imprimerie — Printing house: Imprensa Nacional-Casa da Moeda

Sobrescrito de 1.º dia — Enveloppe 1.º jour — First Day Cover

Formatos — Formats — Sizes: 114 x 162 (C6) e 162 x 229 (C5)

Preço — Prix — Price: 6\$50

Data da emissão — Date d'émission — Date of issue: 30/ABR/79

Plano de emissão — Plan d'émission — Plan of issue —

14\$00 — (100 000 F) 2 000 000

40\$00 — (100 000 F) 1 100 000

Exemplares por folha — Timbres par feuille — Stamps a sheet: 50 (360 x 235 mm)

FI — Tarja fosforescente — Bande phosphorescente — Phosphorescent Strip

Bloco Filatélico — Bloc feuillet — Block — 108\$00 — 2 x 14\$00 + 2 x 40\$00: —

Os pedidos devem ser dirigidos à Divisão de Filatelia — Rua Alves Redol, 9-1.º E — 1096 Lisboa CODEX ou às Estações de Correio do Município (Porto), de Coimbra (ao Mercado), do Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

Les demandes devront être adressées à Divisão de Filatelia Rua Alves Redol, 9-1.º E 1096 Lisboa CODEX ou bien aux Bureaux de Poste du Município (Porto), de Coimbra (ao Mercado), du Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

The orders should be addressed to Divisão de Filatelia, Rua Alves Redol, 9-1.º E 1096 Lisboa CODEX or to the Post Offices of Município (Oporto), Coimbra (ao Mercado), Funchal (Madeira) or Ponta Delgada (Azores).

270 000